

УДК 81

**Т.И. Скоробогатова, Е.А. Назарова**

*Институт филологии, журналистики*

*и межкультурной коммуникации*

*Южного федерального университета*

*г. Ростов-на-Дону, Россия*

skorobogatova@sfedu.ru; eksan@mail.ru

**ПРОТОТИПИЧЕСКИЕ СИТУАЦИИ,  
ЗАКРЕПИВШИЕСЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ФЕ  
С КОМПОНЕНТОМ – НАИМЕНОВАНИЕМ  
МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ,  
КАК ОТРАЖЕНИЕ УНИВЕРСАЛЬНОГО И СПЕЦИФИЧЕСКОГО  
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ**

**[Skorobogatova T.I., Nazarova E.A. Prototypical situations  
inherited in the French idiomatic expressions  
with the name of a musical instrument constituted  
as a reflection of the universal and the specific in phraseology]**

The article dwells on and illustrates basic prototypical situations inherited in the French idiomatic expressions with the name of a musical instrument as a component. These are: 1) the manner of playing the musical instrument; 2) the characteristics of its design and structure; 3) ability / inability to fit the purpose; 4) sound appraisal. One more prototypical situation is pointed out within French idiomatic expressions, which is “the use of a musical instrument for some unusual, uncharacteristic purpose”. It is confirmed that the notion “prototypical situation” is characterized by universal and specific features. These features in the national phraseology are manifested as osmic phenomenon, i.e. the phenomenon of mutual influence and mutual penetration.

Key words: idiomatic expressions with the name of a musical instrument as a component, prototypical situation, French language, the universal in phraseology, the specific in phraseology

Недостаточная проработанность и неоднородность термина *прототипическая ситуация*, дискуссионность его использования в лингвистическом описании требуют уточнения объема данного термина в рамках выполненного нами исследования. Термин *прототипическая ситуация* был введен в научный аппарат лингвистической науки Г.И. Кустовой. Прототипическая ситуация по-

нимается нами, вслед за Г.И. Кустовой [5], как когнитивная модель ситуации, с которой связано базовое значение языковой единицы, в нашем случае – ФЕ с компонентом – наименованием музыкальных инструментов. Именно прототипическая ситуация и определяет семантический потенциал фразеологизмов: как отмечает Л.И. Горбунова, «прототипическая ситуация полностью предопределяет только семантический потенциал языковой единицы. Ее семантическая структура формируется в результате взаимодействия когнитивных, внутрисистемных и внешнесистемных факторов» [4, с. 16]. Л.И. Горбунова делает акцент на том, что «прототипическая ситуация – это не сама ситуация, а ее когнитивная модель, т.к. единица языка отражает не объекты или отношения между ними, а то, как эти объекты и отношения познаны и концептуализированы говорящим [там же: с. 22]. По мысли Т.И. Скоробогатовой [9, с. 301], память о прототипической ситуации является одним из трех взаимодействующих уровней исторической памяти, зафиксированной в ФЕ.

В том случае, когда прототипическая ситуация, породившая оборот, оказывается забытой, на первый план выступает *прототипический сценарий*. Исследуя фразеологию современного китайского языка, П.П. Ветров приходит к выводу, что в языковой способности индивида существует стереотипизированное представление о том, какие именно ФЕ конвенционально допускаются к использованию речевой традицией в данном контексте. Эти знания исследователь и называет «прототипическим сценарием». Прототипический сценарий – «это приобретенное индивидом знание всей системы связанных друг с другом языковых факторов, влияющих на появление ФЕ в речевой цепи» [2, с. 339].

Как отмечает Л.Р. Ракаева, наименования музыкальных инструментов в составе фразеологизмов закрепляют в языке в основном общечеловеческие характеристики этих инструментов [8]. Так, в турецком языке толстый как бочка человек ассоциируется с барабаном – *davula dönnek*. В итальянском языке существует оборот *teso come un tamburo* (букв. натянутый, как барабан; дескриптор: иметь большой живот после насыщения). Во французском языке оборот *avoir le ventre tendu comme un tambour* (букв. иметь натянутый как барабан живот) имеет значение «наестся до чрезмерного насыщения».

Это обусловлено, во-первых, тем, что музыкальные инструменты разных народов чаще восходят к одним и тем же историческим видам (дудки, барабаны, бубны и т.д.): так, например, лексема *зурна* является частотной для ту-

рецких фразеологизмов и пословиц (*altmış zurna öğrenen kabirde çalar* букв. кто учится играть на зурне в 60 лет, будет играть на ней в могиле; дескриптор: если ч.-л. не научился в молодости, то в старости научиться этому будет сложно). Зурна представляет собой деревянный духовой музыкальный инструмент, получивший распространение среди кавказских народов и народов Средней Азии (тур. *zurna*, от перс. сурна, сурнай, что буквально значит «праздничная флейта»). Зурна находится в близком родстве с гобоем и считается одним из его предшественников. Во-вторых, это обусловлено также и сходностью оценок разными народами способов использования музыкальных инструментов, а также их звучания (ср. ит. *a tambur battente* – букв. с барабанным боем; дескриптор: немедленно, очень быстро; фр. *tambour battant* – букв. с барабанным боем; дескриптор: быстро, на позволяя опомниться; нем. *nach jmds Pfeife tanzen* – букв. танцевать по ч.-л. дудке; дескриптор: подчиняться, поступать согласно ч.-л. желаниям; рус. *плясать под ч.-л. дудку*, которое, возможно, является калькой с немецкого [1, с. 205]).

По мысли Л.Р. Ракаевой, во фразеологизмах с компонентами – наименованиями музыкальных инструментов получают закрепление, как правило, следующие прототипические ситуации:

1. манера игры на инструменте;
2. характеристика его внешнего вида, устройства;
3. пригодность / непригодность использования;
4. оценка звучания [8].

Фразеологический материал французского языка вполне подтверждает выводы, к которым приходит Л.Р. Ракаева в своем исследовании, проведенном на материале русских, башкирских и английских фразеологизмов. Рассмотрим каждую из прототипических ситуаций на примере французских ФЕ.

**1. Манера игры на инструменте:** *pincer de la guitare* (букв. щипать гитару; дескриптор: быть заключенным в тюрьме); *accorder ses flûtes* (букв. настроить свои флейты; дескриптор: прийти к соглашению по поводу ч.-л.); *ouvrir une grande bouche pour souffler dans une petite flûte* (букв. открыть большой рот, чтобы подуть в маленькую флейту; дескриптор: затрачивать неоправданно много сил, средств на ч.-л.); *battre le tambour* (букв. бить в барабан; дескриптор: рассказывать о ч.-л. всем и повсюду); *emboucher la trompette* (букв. приставить трубу ко рту; дескриптор говорить высокопарно);

*jouer de la clarinette sur le bout de son nez* (букв. играть на кларнете на кончике своего носа; дескриптор: обмануть, одурачить); *râcler sur sa lyre* (букв. скрести на лире; дескриптор: играть на скрипке, гитаре и др. струнных инструментах; рус. экв. *пиликать на скрипке*) и др.

**2. Характеристика внешнего вида и устройства музыкального инструмента:** *en accordéon* (букв. в форме аккордеона; дескриптор: складывать ч.-л. в несколько раз; сгибать, свёртывать); *avoir une belle guitare* (букв. иметь красивую гитару; дескриптор: о женщине с широкими бедрами); *baguettes de tambour* (букв. барабанные палочки; дескриптор: очень прямые волосы; очень худые ноги); *touches de piano* (букв. клавиши фортепиано; дескриптор: большие зубы); *nez en trompette* (букв. нос в форме трубы; дескриптор: курносый человек); *sec comme un violon* (букв. худой, как скрипка; дескриптор: худой, тощий) и др.

**3. Пригодность / непригодность использования музыкального инструмента:** *avoir le pépin dans la timbale* (букв. иметь зернышко в литаврах; дескриптор: глуповатый или не совсем нормальный) и др.

**4. Оценка звучания музыкального инструмента:** *sans tambour ni trompette* (букв. без барабана и трубы; дескриптор: делать ч.-л. незаметно для других, без лишнего шума); *jouer de l'orgue* (букв. играть на органе; дескриптор: издавать храп); *aller plus vite que les violons* (букв. идти быстрее, чем скрипки; дескриптор: быть нетерпеливым; спешить); *rouler comme des tambours* (букв. греметь, как барабаны; дескриптор: грохотать, греметь); *jouer du basson* (букв. играть на фаготе; дескриптор: пукать) и др.

Однако фразеологический материал французского языка позволил выделить еще одну прототипическую ситуацию, которую обозначим как «**использование музыкального инструмента для необычных, нетипичных целей**»: *pisser dans un / le violon* (букв. мочиться в скрипку; дескриптор: сдать, столкнувшись с трудностями; заниматься бесполезным делом); *pisser dans une clarinette* (букв. мочиться в кларнет; дескриптор: заниматься бесполезным делом, зря тратить время); *c'est comme si on sifflait / soufflait dans un violon* (букв. это все равно, что свистеть / дуть в скрипку) и др. Обрат *pisser dans un violon*, появившийся во французском языке гораздо позже выражения *souffler dans un violon*, представляет собой результат языковой игры, что является характерной чертой французской фразеосферы в целом.

Итак, как видно из проведенного анализа, прототипические ситуации, закрепившиеся во французских фразеологических единицах с компонентом – наименованием музыкальных инструментов, в большей степени отражая общечеловеческое осмысление ситуации, подтверждают тезис о том, что «универсальные черты фразеологической системы обнаруживаются, прежде всего, благодаря общности человеческих эмоций» [10, с. 174].

Однако прототипические ситуации могут закреплять и специфические черты образа жизни французов, особенности их национального характера. Как отмечает И.В. Сопова, «универсальное и специфическое во фразеологии теснейшим образом связано с происхождением ФЕ» [там же: с. 175]. Приведем в качестве примера оборот *avoir un violon d'Ingres* (букв. иметь скрипку Энгра; дескриптор: иметь увлечение, хобби), который имеет отношение к французскому художнику Доминику Энгру (Jean Auguste Dominique Ingres, 1780 – 1867), получившему в юности музыкальное образование и даже исполнявшему партию второй скрипки в оркестре Тулузы. Став художником, Энгр сохранил любовь к музыке и в часы досуга играл на скрипке. И в большей степени, чем своими картинами, он гордился своим талантом скрипача [6, с. 152]. Можно констатировать, что национальным следом в этом обороте служит антропоним *Ingres*, а возникающий образ, внутренняя форма отчетливо соотносятся с французским языком и культурой Франции.

Французское выражение *mettre au violon* (букв. посадить на скрипку; дескриптор: поместить в тюрьму) первоначально звучало как *mettre au psaltérion* (букв. посадить на псалтырь), в котором *psaltérion* является первоначальной формой существительного *psautier* (псалтырь). Подразумевалось, что человек, брошенный в тюрьму, имеет в своем распоряжении много времени для того, чтобы обдумать свое положение и раскаяться в содеянном, усердно читая псалмы. Слово *psaltérion* обозначало также старинный музыкальный струнный инструмент – псалтериум. Когда псалтериум вышел из моды, на смену ему пришла скрипка. И этот выбор не случаен. В эпоху Людовика XI (1423 – 1483) тюрьма при Дворце Правосудия в Париже служила местом заключения пажей и лакеев, которые своими криками и озорством мешали заседаниям парламента. В этой тюрьме для развлечения заключенных использовалась скрипка, игра на которой позволяла обеспечить тишину на несколько часов [7, с. 280]. Согласно другим толкованиям, то, что музыкальный термин

*violon* стал обозначать место заключения, восходит к тому факту, что в тюрьму заключенных сопровождал лучник – *archer* (игра слов *archer* / лучник и *archet* / смычок). Прослеживается также ассоциативная связь между решетками тюремного окна и струнами скрипки (ср. *jouer du violon* – букв. играть на скрипке; дескриптор: пилить прутья тюремной решетки).

Таким образом, анализ и выявление национального своеобразия того или иного национального языка в его тесной взаимосвязи с общечеловеческим содержанием является важным направлением исследований в современной лингвистике, поскольку «понятийная сетка, которая покрывает фразеологию самых разных языков, будет в принципе одной и той же, т.е. надъязыковой, что может быть понято как своего рода понятийная универсалия, а все конкретные сдвиги в расположении деталей этой сетки попадут в разряд специфического, т.е. лингвоспецифического. Взаимодействие и взаимопроникновение надъязыкового и лингвоспецифического является проявлением диалектического единства универсального и специфического» [3]. В семантике ФЕ могут закрепляться как общечеловеческие культурные коннотации, на основе которых формируется фразеологический образ, так и этноспецифические.

Проведенное нами исследование показало, что и на уровне прототипических ситуаций, лежащих в основе образа тех или иных ФЕ с компонентом – наименованием музыкального инструмента, есть некоторые различия. Таким образом, универсальное и специфическое в национальной фразеологии манифестируется как явление осмоса, т.е. взаимного влияния и проникновения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов. М., 2005.
2. *Ветров П.П.* Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. М., 2007.
3. *Гизатова Г.К.* Структурно-типологический подход к сопоставительному исследованию фразеологии: автореф. дисс. ... докт. филол. наук / Г.К. Гизатова [Электронный ресурс]. Казань, 2010 // Человек и Наука: библиотека диссертаций по гуманитарным наукам. URL:

- <http://cheloveknauka.com/strukturno-tipologicheskiiy-podhod-k-sopostavitelnomu-issledovaniyu-frazeologii> (29.04.2014)
4. *Горбунова Л.И.* Когнитивный образ ситуации как основа семантической структуры единиц атрибутивно-локативной языковой модели: автореф. ... доктора филол. наук: 10.02.01 / Л.И. Горбунова. Томск, 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/2011/000406058/000406058.pdf> (5.06.2014)
  5. *Кустова Г.И.* Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М., 2004.
  6. *Назарян А.Г.* Идиоматические выражения французского языка. М., 1978.
  7. *Назарян А.Г.* Почему так говорят по-французски? Происхождение и толкование идиоматических выражений. М., 1968.
  8. *Ракаева Л.Р.* Межъязыковые фразеологические параллели с культурно-маркированными компонентами (на материале русского, башкирского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук / Л.Р. Ракаева. Уфа, 2010 [Электронный ресурс] // Человек и Наука: библиотека диссертаций по гуманитарным наукам. URL: <http://cheloveknauka.com/mezhyazykovye-frazeologicheskie-paralleli-s-kulturno-markirovannymi-komponentami> (2.06.2014)
  9. *Скоробогатова Т.И.* Фразеология и историческая память: интериоризация нового знания в лингвистике (на материале французского языка): дис. ... доктора филол. наук: 10.02.19 / Т.И. Скоробогатова; [Место защиты: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Адыгейский государственный университет»]. Майкоп, 2013. 420 с.
  10. *Сопова И.В.* Фразеологические единицы: связи языка, культуры и мышления / И.В. Сопова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. Вып. № 1.
  11. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. 2-е изд., стер. М.: АСТ – ПРЕСС КНИГА, 2007. 784 с. (Фундаментальные словари).

12. Мансурова О.Ю. Турецко-русский словарь пословиц: 1111 изречений, используемых в повседневном общении / О.Ю. Мансурова. М.: АСТ : Восток-Запад, 2007. 94, [2] с.
13. Многоязычный словарь современной фразеологии / под. ред. Д. Пуччо. М.: ФЛИНТА, 2012. 432 с.
14. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др.; под ред. В.Г. Гака. М.: Рус. Яз. – Медиа, 2005. XX, 1625, [3] с.
15. Черданцева Т.З., Рецкер Я.И., Зорько Г.Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь / Т.З. Черданцева, Я.И. Рецкер, Г.Ф. Зорько. М.: Русский язык, 1982. 1056 с.
16. Caradec F., Pouy J.-B. Dictionnaire du français argotique et populaire / F. Caradec, J.-B. Pouy. Paris: Éditions Larousse, 2009. 366 p.
17. Définitions de dictons et expressions françaises existantes ou à inventer [En ligne]. URL: <http://www.expressions-francaises.fr/> (29.04.2014)
18. Les expressions françaises décortiquées [En ligne]. URL: <http://www.expressio.fr/> (30.04.2014)
19. Quartu B.M. Dizionario dei Modi di Dire della Lingua Italiana [In linea]. URL: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/> (30.04.2014)
20. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. Paris: Le Robert, 2009. 1086 p.

## REFERENCES

1. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanov L.I. Russian phraseology. Historical and etymological dictionary: approx. 6000 of phraseology. M., 2005.
2. Vetrov P.P. Phraseology of modern Chinese language, syntax and style. Moscow, 2007.
3. Gizatova G.K. Structural-typological approach to the study of comparative phraseology: Author. diss. ... Doctor. Philology. Science / GK Gizatova [electronic resource]. Kazan 2010 // Man and Science: Library of Theses in the humanities. URL: <http://cheloveknauka.com/strukturno-tipologicheskiiy-podhod-k-sopostavitelnomu-issledovaniyu-frazeologii> (04/29/2014)



4. *Gorbunova L.I.* Cognitive image of the situation as a basis of semantic structure units attributive-locative language model: Author. ... Doctors of Philology. Sciences: 10.02.01 / LI Gorbunova. Tomsk, 2011 [electronic resource]. URL: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/2011/000406058/000406058.pdf> (5.06.2014)
5. *Koustova G.I.* Types of derivative values and mechanisms of language extensions. M., 2004.
6. *Nazarian A.G.* Idiomatic expressions of the French language. M., 1978.
7. *Nazarian A.G.* Why so speak French? Origin and interpretation of idiomatic expressions. M., 1968.
8. *Rakaeva L.R.* Interlanguage phraseological parallels with cultural-labeled components (based on Russian, Bashkir and English): Dis. ... PhD. Philology. Sciences / LR Rakaeva. Ufa, 2010 [electronic resource] // Man and Science: Library of Theses in the humanities. URL:<http://cheloveknauka.com/mezhyazykovye-frazeologicheskie-paralleli-s-kulturno-markirovannymi-komponentami> (02/06/2014)
9. *Skorobogatova T.I.* Phraseology and historical memory: internalization of new knowledge in linguistics (based on the French language): Dis. ... Doctors of Philology. Sciences: 10.02.19 / TI Skorobogatov; [A protection Place: Federal State Educational Institution of Higher Professional Education "Adyghe State University"]. Maikop, 2013. 420 p.
10. *Sopova I.V.* Phraseological units: the link between language, culture and thinking / IV Sopova // Vestnik of the Irkutsk State Linguistic University. 2011. Vol. № 1.
11. Large phrasebook Russian language. Value. Addicting. Culturological comment / Exec. Ed. VN Telia. 2nd ed., Sr. M.: AST - PRESS BOOK, 2007. 784 p. (Fundamental dictionaries).
12. *O.J. Mansurov* Turkish-Russian dictionary of proverbs 1111 sayings used in everyday conversation / O.J. Mansurov. M.: AST: East-West, 2007. 94.
13. Multilingual dictionary of modern phraseology / under. Ed. J. Puccio. M.: Flint, 2012. 432 p.
14. New Large French-Russian phrasebook / VG Gak, LA Muradova, etc.; Ed. VG Hook. M.: Eng. Jaz. Media, 2005. XX, 1625.

15. *Cherdantseva T.Z., Retsker Frenkel, Zorka G.F.* Italian-Russian phrasebook / TZ Cherdantseva, Frenkel Retsker, GF Zorka. M.: Russian language, 1982. 1056 p.
16. *Caradec F., Pouy J.-B.* Dictionnaire du français argotique et populaire / F. Caradec, J.-B. Pouy. Paris: Éditions Larousse, 2009. 366 p.
17. Définitions de dictons et expressions françaises existantes ou à inventer [En ligne]. URL: <http://www.expressions-francaises.fr> (29.04.2014)
18. Les expressions françaises décortiquées [En ligne]. URL: <http://www.expressio.fr/> (30.04.2014)
19. *Quartu B.M.* Dizionario dei Modi di Dire della Lingua Italiana [In linea]. URL: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/> (30.04.2014)
20. *Rey A., Chantreau S.* Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. Paris: Le Robert, 2009. 1086 p.

*4 октября 2014 г.*

---